

***Intercomprensión: un libro que debe tener a mano  
para aumentar la dimensión internacional de su investigación,  
docencia y actividad académica en general***

**Elisabeta Bonvino, Sandra Garbarino, *Intercomprensione*, Bologna, Ed. Caissa Italia, 2022, 192 p., ISBN 9788867291298**

Elisabeta Bonvino es profesora titular de Lingüística Educativa en la Universidad Roma Tre desde 2004. Doctora en lingüística por la École Pratique des Hautes Études (París), cuenta con una amplia experiencia en el campo de la intercomprensión, con varias publicaciones recientes, entre las que se incluye también el libro que se resena, a saber, *Intercomprensione* (Bologna, Ed. Caissa Italia, 2022, 192 p., ISBN 9788867291298), escrito en colaboración con Sandra Garbarino.

Sandra Garbarino trabaja principalmente en Intercomprensión (IC) y Estudios de Traducción (TS). Ha coordinado MIRIADI (<http://miriadi.net>), un proyecto europeo (2012-2015) que creó un portal para la e-intercomprensión con cursos en línea y recursos para la enseñanza y la evaluación. En este contexto se dedica a estudiar la viabilidad de estabilizar la intercomprensión en todos los niveles de enseñanza. La autora también trabaja en estudios de traducción, en particular sobre software de código abierto para la traducción (textual y audiovisual).

Con grandes perspectivas tanto en la didáctica de las lenguas como en los estudios de traducción, los dos autores cuentan con un extraordinario fondo de conocimientos y contexto para escribir sobre el concepto de intercomprensión entre lenguas románicas y su aplicabilidad.

El libro se publicó en 2022 y está estructurado en cuatro grandes capítulos que pretenden orientar al lector en el descubrimiento del concepto, paso a paso, partiendo de los principios básicos del lenguaje hasta llegar al desarrollo de estrategias para que la intercomprensión funcione al máximo entre los alumnos y no sólo entre ellos.

La intercomprensión se refiere a la relación comunicativa en la que los hablantes de una misma familia lingüística pueden entenderse fácilmente sin necesidad de un estudio deliberado o un esfuerzo notable para aprender lenguas distintas de su lengua materna. A través de estrategias de comunicación basadas en la intercomprensión, se capacita a los alumnos para adoptar un pensamiento reflexivo y estratégico que utilice la competencia lingüística que ya poseen para comprender las lenguas habladas por los demás.

El primer capítulo, *Numeri dell' Intercomprensione*, se presenta como una introducción fundamentada en hechos y cifras sobre los aspectos comunicativos, las definiciones del concepto en el ámbito académico, el número y la descripción de los proyectos de investigación que han tenido la intercomprensión como elemento central

y las características específicas de la familia de las lenguas romances. En total se numeraron 35 proyectos europeos y, en mi opinión, el elevado número de proyectos y de financiación que el concepto de intercomprensión ha atraído en los últimos años demuestra aún más su eficacia y su creciente popularidad.

Las definiciones dadas por diversos lingüistas y estudiosos dejan claro al lector sobre qué empezará a leer en las páginas siguientes. Claro y detallado, basado en hechos y cifras, el primer capítulo del libro sirve para abrir la atención sobre todo el concepto de la intercomprensión y, una vez que se ha pasado por él, las posibilidades de renunciar a leer el libro se reducen al mínimo.

Los capítulos dos y tres profundizan en los principios de la intercomprensión y en los aspectos didácticos: un tutorial sobre por qué y cómo funciona la intercomprensión desde el punto de vista de la pedagogía, que engloba los detalles suficientes para que el lector quiera probar las teorías de la intercomprensión.

Tanto la perspectiva receptiva como la interactiva del concepto se describen a lo largo de los dos últimos capítulos del libro, lo que facilita al lector imaginar la puesta en práctica y la aplicación de las estrategias descritas en su propia clase.

El libro puede ser un gran recurso especialmente para los profesores que forman parte de Universidades Europeas como es el caso de la Universidad del Oeste de Timișoara. La Universidad de Timișoara forma parte de la Alianza UNITA desde 2020 y recientemente ha entrado en la fase de consolidación del proyecto hasta el año 2027. Durante los últimos tres años la intercomprensión ha sido una piedra angular para todas las actividades desarrolladas en el proyecto, como también para aumentar la internacionalización de las iniciativas a nivel local destruyendo la barrera del idioma. Este uso generalizado de la intercomprensión es un enfoque único que debe guiarse por un sólido planteamiento científico para crear un marco sostenible de formación y evaluación. Dentro de una visión a largo plazo, el uso generalizado de métodos de intercomprensión tendrá un impacto transformador en las actividades generales de comunicación de las universidades de UNITA, aumentando su atractivo e inclusividad. Todos los países asociados a la alianza UNITA son países de lenguas románicas, lo que hace que sea el contexto perfecto para practicar la intercomprensión con el fin de mejorar la movilidad, las ofertas de estudios, la internacionalización, los métodos de enseñanza interactivos y un aumento general de la calidad del acto educativo.

*Intercomprensione*, escrito por Sandra Garbarino y Elisabeta Bonvino, es el paquete de iniciación perfecto para todos los miembros de la Alianza UNITA, especialmente los profesores e investigadores.

Denisa UNGUREAN-MITROI  
(Universidad de Oeste de Timișoara)